Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus rozważania ich odpowiedziawszy powiedział do nich co rozważacie w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś rozpoznał ich myśli\* i odpowiedział im: Co rozważacie w swoich sercach?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś Jezus rozważania ich, odpowiadając rzekł do nich: Co rozważacie w sercach waszych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus rozważania ich odpowiedziawszy powiedział do nich co rozważacie w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus przejrzał ich myśli i powiedział do nich: Nad czym się tak zastanawiacie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus, poznawszy ich myśli, odpowiedział im: Co myślicie w waszych sercach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus poznawszy myśli ich, odpowiadając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, poznawszy myśli ich, odpowiedając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus przejrzał ich myśli i w odpowiedzi [na nie] rzekł do nich: Co za myśli nurtują w sercach waszych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus poznał myśli ich i odpowiadając, rzekł do nich: Cóż to rozważacie w sercach waszych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Co rozważacie w waszych sercach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus poznał ich myśli i powiedział do nich: „Nad czym się tak zastanawiacie w waszych sercach? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rozpoznał ich myśli, więc w odpowiedzi rzekł im: „Cóż to za myśli żywicie w swoich sercach? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A poznawszy Jezus one rozmyślania ich, odpowiedziawszy rzekł do nich: Cóż rozmyślacie w sercach waszych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś, poznawszy ich myśli, rzekł do nich: - Nad czym się zastanawiacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавши ж думки їхні, Ісус сказав їм у відповідь: Що ви роздумуєте у ваших серцях? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poznawszy zaś Iesus te na wskroś wnioskowania ich, odróżniwszy się rzekł istotnie do nich: Co na wskroś wnioskujecie w sercach waszych? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus poznał ich rozważania i odpowiadając, rzekł do nich: Co rozważacie w waszych sercach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua, wiedząc, co myślą, odparł: "Czemu pielęgnujecie w sercach takie myśli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, rozpoznawszy ich rozważania, rzekł im w odpowiedzi: ”Cóż to rozważacie w swych sercach? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, znając ich myśli, odpowiedział: —Dlaczego was to oburza? |

1. 1) <x>490 6:8</x>; <x>490 9:47</x>; <x>500 2:24-25</x>; <x>500 5:42</x>; <x>690 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co (…) sercach, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, hbr. idiom: o czym myślicie, לָּמָה־ּזֶהּתֶהְּגּוּבְלִּבְכֶם , w hbr. serce i rozum są bliskoznaczne. [↑](#footnote-ref-3)